

SECONDES VÊPRES



Aujourd'hui, la bienheureuse Vierge Marie a présenté l'enfant Jésus au Temple,
et Siméon, rempli de l'Esprit-Saint,
le prit dans ses bras, et bénit Dieu pour l'éternité, Alléluia.
(Antienne du Magnificat)

DE LA PRÉSENTATION DU SEIGNEUR

On se signe

✠

D

E-us, in adiutóri-um me-um inténde. **R.** Dómine,

ad adiuvándum me festína. Glóri-a Patri, et Fí-li-o,

et Spi-rítu-i Sancto. Sicut erat in princípí-o, et nunc, et

semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Allelúia.

HYMNE

VIII

Q

uod chorus va-tum venerándus o-lim Spí-ritu San-

cto cécinit replétus, in De-i factum genetríce constat

esse Marí-a. **2.** Hæc De-um cæli Dominúmque terræ

virgo concépit peperítque virgo, atque post partum mé-

ru-it manére invi-olá-ta. **3.** Quem senex iustus Síme-on

in ulnis in domo sumpsit Dómini, gávísus ob quod op-

✠ Dieu, viens à mon aide.

R Seigneur, vite à mon secours.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

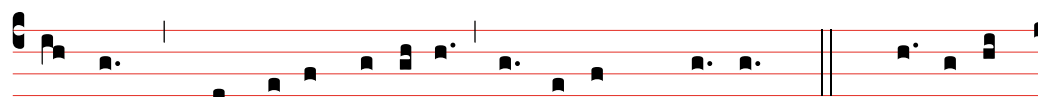
Comme il était au commencement maintenant et toujours pour les siècles des siècles ! Amen.

Alléluia !

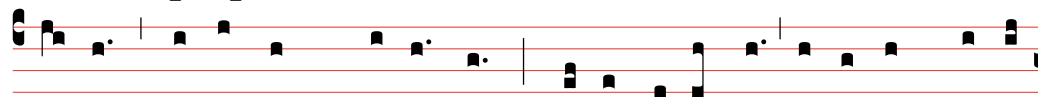
1. Ce que le chœur si vénérable des prophètes avait chanté jadis, empli de l'Esprit Saint, le voici accompli en la mère de Dieu, en la Vierge Marie.

2. Vierge elle avait conçu, vierge elle a enfanté le Dieu maître du ciel et Seigneur de la terre ; Elle a reçu la grâce, après l'enfantement, de rester toujours vierge.

3. Au Temple du Seigneur, le juste Siméon en ses mains de vieillard a pris le jeune enfant, joyeux de contempler avec



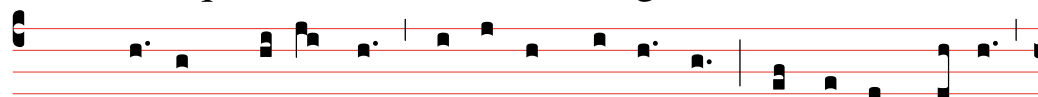
tá-tum própri-o vidéret lúmine Christum. 4. Tu libens



vo-tis, pé-timus, precántum, regis ætérni génetrìx, favé-



to, clara quæ fundis Géni-ti benígni múnera lucis.



5. Christe, qui lumen Patris es supérni, qui Patris nobis



réseras profúnda, nos fac ætérnæ tibi ferre laudes lucis



in aula. Amen.

*ses propres yeux le Christ
tant désiré.*

*4. Nous t'en prions, mère
du roi d'éternité, exauce
avec bonté nos vœux et
nos demandes, Toi qui
répands sur nous les grâces
de ton Fils, en lumière
éclatante.*

*5. Seigneur qui es l'éclat
du Père dans le ciel et
nous ouvres l'accès aux
profondeurs du Père, fais
que nous te portions d'éter-
nelles louanges au sé-
jour de lumière.*

A men.

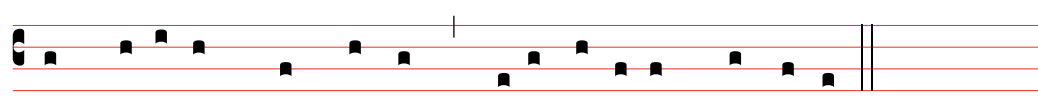
ANTIENNE I

VII.a

Lc 2, 26



Espónsum accépit Síme-on * a Spí-ritu Sancto,



non visúrum se mortem, nisi vidéret Dóminum.

*Siméon reçut avis de l'Esprit
Saint, qu'il ne verrait
pas la mort sans avoir
vu le Christ du Seigneur.*

PSAUME 109



Di-xit Dóminus Dómino me- o : * Sede a dextris me- is:

Donec ponam inimícos tuos, *
scabéllum pedum tuórum.

Virgam virtútis tuæ emíttet Dóminus ex Sion: *
domináre in médio inimicórum tuórum.

Tecum princípium in die virtútis tuæ † in splendóribus sanctórum : *
ex útero ante lucíferum génuí te.

Iurávit Dóminus, et non pñitébit eum: *

Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órđinem Melchísedech.

Dóminus a dextris tuis, *

confrégit in die iræ suæ reges.

Iudicábit in natió nibus, implébit ruínas: *

conquassábit cápita in terra multórum.

De torrén te in via bibet: *

proptérea exaltábit caput.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sácula sæculórum. Amen.

Oracle du Seigneur à mon seigneur : Siège à ma droite,

et je ferai de tes ennemis le marchepied de ton trône.

De Sion, le Seigneur te présente le sceptre de ta force :

Domine jusqu'au cœur de l'ennemi.

Le jour où paraît ta puissance, tu es prince, éblouissant de sainteté :

Comme la rosée qui naît de l'aurore, je t'ai engendré.

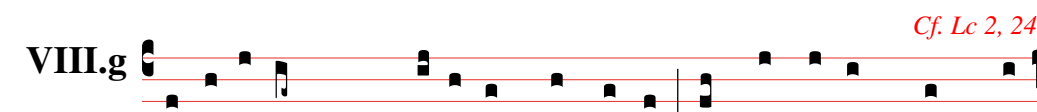
Le Seigneur l'a juré dans un serment irrévocable :

Tu es prêtre à jamais selon l'ordre du roi Melkisédek.

À ta droite se tient le Seigneur : il brise les rois au jour de sa colère.

Au torrent il s'abreuve en chemin, c'est pourquoi il redresse la tête.

ANTIENNE II



Cf. Lc 2, 24



Btulérunt * pro e-o Dómino par túrturum aut du-



os pullos columbárum.

Ils offrirent pour lui au Seigneur une paire de tourterelles, ou deux petits de colombes.

PSAUME 129



De profúndis clamávi ad te, Dómine: * Dómine, exáudi vocem me-am:

Fiant aures tuæ intendéntes : *

in vocem deprecatió nis meæ.

Si iniquitâtes observâveris, **Dómine**: *

Dómine, quis *sustinébit*?

Quia apud te propitiâtio est : *

et propter legem tuam sustínui *te*, **Dómine**.

Sustínuit ánima mea in verbo ejus : *

sperávit ánima mea *in* **Dómino**.

A custódia matutína usque ad **noctem** : *

speret *Israël in* **Dómino**.

Quia apud Dóminum misericórdia : *

et copiósia apud *eum redémptio*.

Et ipse rédimet **Israël** : *

ex ómnibus iniquitátibus ejus.

Glória Patri, et **Fílio**, * et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípio, et nunc, et **semper**, * et in sácula sæculórum. Amen.

¹ Des profondeurs je crie vers toi, Seigneur,

² Seigneur, écoute mon appel ! Que ton oreille se fasse attentive au cri de ma prière !

³ Si tu retiens les fautes, Seigneur Seigneur, qui subsistera ?

⁴ Mais près de toi se trouve le pardon pour que l'homme te craigne.

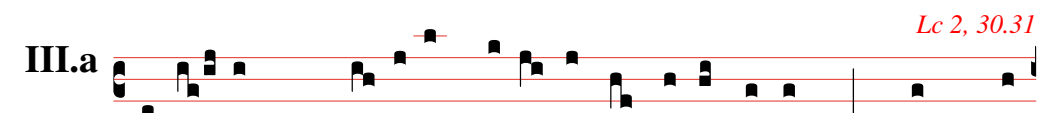
⁵ J'espère le Seigneur de toute mon âme ; je l'espère, et j'attends sa parole.

⁶ Mon âme attend le Seigneur plus qu'un veilleur ne guette l'aurore. Plus qu'un veilleur ne guette l'aurore,

⁷ attends le Seigneur, Israël. Oui, près du Seigneur, est l'amour ; près de lui, abonde le rachat.

⁸ C'est lui qui rachètera Israël de toutes ses fautes.

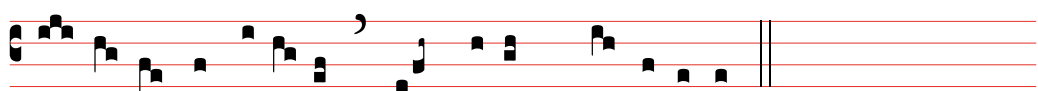
ANTIENNE III



Lc 2, 30.31



Idé-runt * óculi me-i sa-lu-táre tu-um, quod pa-

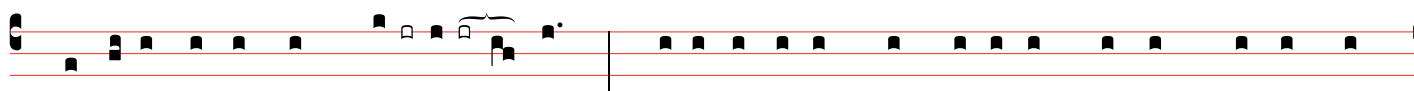


rá-sti ante fáci-em ómni-um populórum.

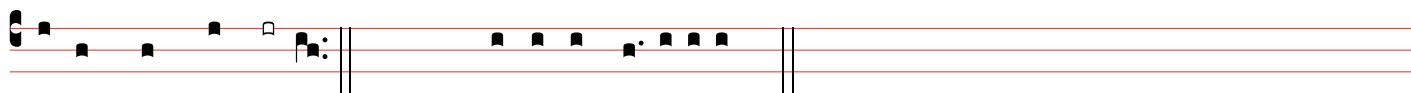
Mes yeux verront le salut que tu as préparé devant la face de tous les peuples.

CANTIQUE DU NT

Col 1, 12-20



Gra-ti-as agámus **De-** o **Patri**, * qui idóne-os nos fecit in partem sortis sanc-



tórum *in* lúmine; *Flexe* : univérſa †

qui erípuit nos de potestáte **tenebrárum** *
et tránstulit in regnum Fílii dilectiόνis **suæ**,

in quo habémus **redemptiόνem**, *
remissiόνem **peccatórum**;

qui est imágo Dei **invisibilis**, *
primogénitus omnis **creatúræ**,

quia in ipso cóndita sunt univérſa † in cælis **et** in **terra**, *
visibília et **invisibília**,

sive throni sive **dominatiónes** *
sive principátus sive **potestátes**.

Omnia per ipsum et in ipsum creáta sunt, † et ipse est **ante ómnia**, *
et ómnia in **ipso constant**.

Et ipse est caput córporis ecclésiæ; †
qui est princípium, primogénitus ex **mórtuis**, *
ut sit in ómnibus ipse **primátum tenens**,

quia in ipso complácuít omnem plenitúdinem **habitáre** *
et per eum reconciliáre **ómnia in ipsum**,

pacíficans per sánguinem **crucis eius**, *
sive quæ in terris sive **quæ in cælis** sunt.

Glória **Patri**, et **Fílio**, * et Spirítui **Sancto**.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, * et in sæcula sæculórum **Amen**.

Rendons grâce à Dieu le Père, lui qui nous a donné d'avoir part à l'héritage des saints, dans la lumière.

Nous arrachant à la puissance des ténèbres, il nous a placés dans le Royaume de son Fils bien-aimé :

en lui nous avons le rachat, le pardon des péchés.

Il est l'image du Dieu invisible, le premier-né, avant toute créature :

en lui, tout fut créé, dans le ciel et sur la terre.

Les êtres visibles et invisibles, puissances, principautés, souverainetés, dominations, tout est créé par lui et pour lui.

Il est avant toute chose, et tout subsiste en lui.

Il est aussi la tête du corps, la tête de l'Église : c'est lui le commencement, le premier-né d'entre les morts, afin qu'il ait en tout la primauté.

Car Dieu a jugé bon qu'habite en lui toute plénitude et que tout, par le Christ, lui soit enfin réconcilié,

faisant la paix par le sang de sa Croix, la paix pour tous les êtres sur la terre et dans le ciel.

LECTURE BRÈVE

(He 4, 15-16)

Le grand prêtre que nous avons n'est pas incapable de partager nos faiblesses ; en toutes choses, il a connu l'épreuve comme nous, et il n'a pas péché. Avançons-nous donc avec pleine assurance vers le Dieu Tout-Puissant qui fait grâce, pour obtenir miséricorde et recevoir, en temps voulu, la grâce de son secours.

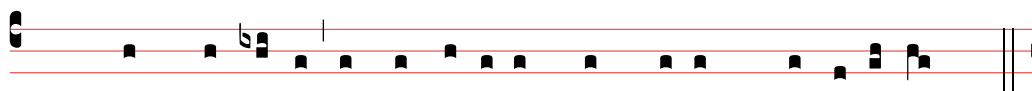
REPONS BREF

Ps 97, 2; Lc 2, 31

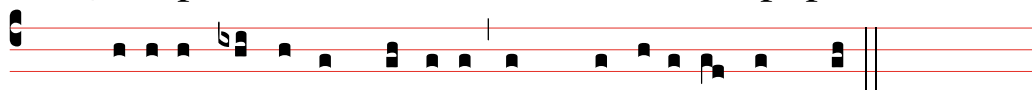
R.Bref



otum fecit Dóminus * Salu-tá-re su-um.



℣. Quod pa-rávit ante fáci-em ómni-um populórum.



℣. Glóri-a Patri, et Fí-li-o, et Spi-rítu-i Sancto.

*℣ Le Seigneur a fait connaître * son salut
℣ qu'il a préparé devant la face de tous les peuple*

*℣ Gloire au Père ...℣
Le Seigneur*

ANTIENNE DU MAGNIFICAT

Cf. Lc 2, 28

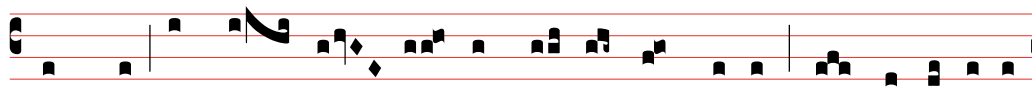
VIII.g2



Odi-e * be-áta Virgo Ma-rí-a pú-erum Iesum



præsentávit in templo ; et Síme-on, replé-tus Spí-ri-tu



Sancto, accé- pit e- um in ulnas sú-as, et benedíxit

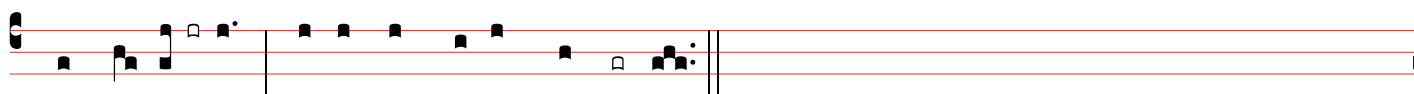


De- um, allelúia.

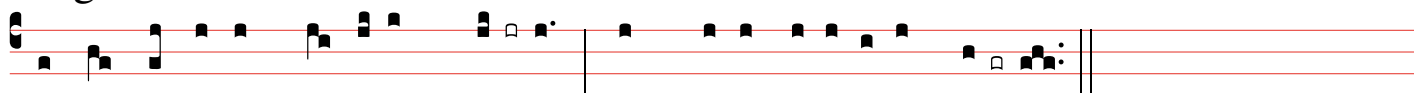
Aujourd'hui, la bienheureuse Vierge Marie a présenté l'enfant Jésus au Temple, et Siméon, rempli de l'Esprit-Saint, le prit dans ses bras, et bénit Dieu pour l'éternité, Alléluia.

CANTIQUE DE MARIE

(Luc 1, 46-65)



Magní-fi- cat * ánima me-a Dóminum.



Et exsultávit *spí-ritus* me- us * in De-o salutári me- o.

Quia respéxit humilitátem *ancíllæ* suæ : *
ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi *magna* qui **potens** est : *
et sanctum *nomen* ejus.

Et misericórdia eius a progénie *in progénies* *
timéntibus eum.

Fecit poténtiam in *bráchio* suo : *
dispérsit supérbos mente *cordis* sui.

Depósuit *poténtes* de sede, *
et exaltávit **húmiles**.

Esuriéntes *implévit* bonis : *
et dívites dimísit *inánes*.

Suscépit Israël *púerum* suum, *
recordátus misericórdiæ suæ.

Sicut locútus est *ad patres* nostros, *
Abraham et sémini eius *in* sæcula.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, *et nunc*, et **semper**, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Mon âme exalte le Seigneur, exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur !

Il s'est penché sur son humble servante ; désormais, tous les âges me diront bienheureuse.

Le Puissant fit pour moi des merveilles ; Saint est son nom !

Son amour s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent ;

Déployant la force de son bras, il disperse les superbes.

Il renverse les puissants de leurs trônes, il élève les humbles.

Il comble de biens les affamés, renvoie les riches les mains vides.

Il relève Israël, son serviteur, il se souvient de son amour,

de la promesse faite à nos pères, en faveur d'Abraham et de sa race, à jamais.

PRIÈRE D'INTERCESSION

R Ouvre nos yeux, Seigneur, aux merveilles de ton amour !

Toi qui es lumière pour le monde,

-- suscite la foi au cœur de tout homme **R**

Toi la gloire de ton peuple,

-- fais de l'Église le signe du salut offert à tous les peuples. **R**

Toi qui as mis au cœur de Syméon le désir de te voir,

-- viens au-devant de ceux qui t'attendent sans le savoir. **R**

Toi qui as associé ta mère à ton offrande

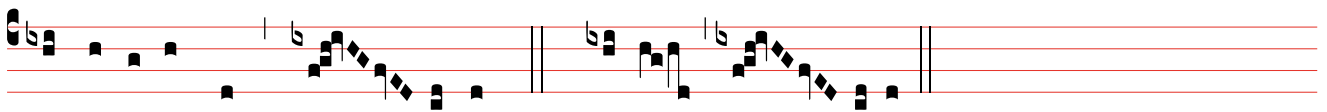
-- souviens-toi de ceux qui communient à ta passion. **R**

Notre Père ...

Oraison

Dieu éternel et tout-puissant, nous t'adressons cette humble prière : puisque ton Fils unique, ayant revêtu notre chair, fut en ce jour présenté dans le Temple, fais que nous puissions aussi, avec une âme purifiée, nous présenter devant toi.

Envoi

I 

Benedicámus Dó- mino. **R**. De-o grá- ti-as.